

Ирина Саверьевна Алексеева
,
Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна Алексеева
,
Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна
Алексеева ,
Odo al Samar-
kando

*tradukita de Vladimir
Masalkin*

*laŭvorta Esperantigo de la germani-
go*

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblie-
ben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Mi kantas vin, ho, Samar-
kand'
Kaj laŭdas mi aspekton
sunan!
Kaj vian koron — Regi-
stan' —
Mi ĉiam pretas nomi ju-
na.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tem-
po,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek june-
ce.
Kaj daŭras de Timur
centjar'
Kaj pli ĝi longas majeste-
ce!

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und
Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasoj sanktaj estas
nun
La ejoj por la art' kaj sen-
toj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momen-
toj.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonin-
taj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

...

...

...

Der Minarette Kuppeln hier,
 Sie leuchten tags wie nachts die
 Sterne.
 Mit ihrer Ornamente Zier
 Sie grüßen jeden schon von ferne.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
 Per la dekorado de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

De minaretoj kupolar'
 Similas al stelar' ĉiela,
 Beleco de la ornamar',
 Lazuro pura kaj tre hela.

O Samarkand, der Weisheit
 Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Mo-
 scheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er
 hat
 Nichts Schön'res auf der Welt ge-
 sehen.

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos-
 keoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli
 belan.

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun
 preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

Ho Samarkand, floru kaj prospe-
 ru!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

Ho, Samarkand', disfloru
 pli
 Kaj gloru vin bonagoj fa-
 me!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)